

呼称(1):表現使用者による相手に対する呼称(使用者→受け手)

呼称(2):表現の受け手による相手に対する呼称(受け手→使用者)

性別/年齢(1):表現使用者の性別(F→女性、M→男性)および相手との年齢関係(年上か年下か)

性別/年齢(2):表現の受け手の性別および相手との年齢関係(年上か年下か)

ただし記号～は会話の途中であることを表す。

<efendim>

表現使用者	受け手	呼称(1)	呼称(2)	性別/年齢(1)	性別/年齢(2)	会話例
役人	将官	siz	siz	M	M	～ Benim için ne büyük şeref, efendim... ～ Ağaçlar ve fidanlıklar müdürlüğü, baştakip yardımcısıyım, efendim. ～ Canla başla çalışıyorum, efendim.
役人の妻	将官	siz	siz	F	M	-İyi akşamlar, efendim. -Şerefyağ oldum, Hanımefendi. -O şeref bendenize ait efendim.
メイド	雇い主	siz	sen	F/下	F/上	-Bana baksana kızım. Başınş kaldır. Seninle konuşurken gözlerini görmek istiyorum. -Başüstüne efendim. -Çocukların Fransızca dersleri nasıl gidiyor? -Çok zeki çocuklar, efendim. -Ben de matematikte başarılıydım. Annesine çekmiş besbelli. Ne dersin? -Evet, efendim.

表現使用者	受け手	呼称(1)	呼称(2)	性別/年齢(1)	性別/年齢(2)	会話例
呼び込みの男	男	siz	siz/sen	M	M	・Belki de haklısınız, efendim. ・Meseleyi kavrayamadınız, efendim.～ ～Boğulan adam, benim efendim. ・Çok başarılı bir mevsim geçerdim, efendim.～ ・Üç ruble, efendim?～
社長	映画監督	siz	siz	F	M	・Elbette efendim, yatak odalarının hiçbir mahremiyeti kalmadı artık.
アシスタント	映画監督	siz		F	M	・Sıra yatak sahnelerine geldi, onları nerede çekeceğiz efendim?～
社長	秘書	siz	siz	F	F	・Arabanız hazır efendim. ・Telefon edip Sahil'de yer ayırttınız mı? ・Elbette efendim.
医師	患者の妹	siz	siz	F/下	F/上	・Ablanız nasıl hanım kızım? ・Çok iyi efendim. ・Pedere hürmetler. ・Başüstüne efendim.

表現使用者	受け手	呼称(1)	呼称(2)	性別/年齢(1)	性別/年齢(2)	会話例
部下	上司	siz		M	M	-Ben kimseyi çağırdım mı Tonguç? -Hayır efendim.
検察官	裁判官	siz	siz	M	M	-Ne yani? Üçüne birden mi? -Üçüne birden efendim. -Yani, planlı bir saldırı mı demek istiyorsunuz? -Titizlikle planlanmış bir saldırı efendim.~ -Sizin başka sorunuz kaldı mı savcı bey? -Hayır efendim, duruşma yeteri kadar uzamıştı zaten. -Onlar da bnları hırsızlıkla suçluyor. -Evet ama, sanıkların bu iddiaları soyut bir şey efendim. -Ne zaman taburcu oldular demiştiniz? -Taburcu olmadılar efendim.~ -Dosyadaki fotoğraflar incelendiğinde, her üç evin de bir edildiği görülecektir efendim. -Ne olmuş sol göze? -Kapanmış efendim. Kapanan göz, onlarda sağ, onda sol efendim.

表現使用者	受け手	呼称(1)	呼称(2)	性別/年齢(1)	性別/年齢(2)	会話例
被害者	裁判官	siz	siz	M	M	-Gerek yok gerek yok, durumunuzu görüyorum, ifadenizi oturarak verebilirsiniz. -Ayakta kalabilirim efendim. -Mesleğin nedir? -(Doğal) Başbakanlık. -(Ben, adamı döverim, der gibi) Mesleğin? -Mesleğim efendim. -Başbakanlığın kursu da yoktur okulu da efendim. -Tamam mı tamam mı? -Ne, tamam mı efendim? -İkisi birden çullandı efendim.~ -Yalan söylüyor efendim.~ -Gözlerimi hastahanede açtım efendim.
被害者	裁判官	siz	siz	M	M	-Onlardan bir şey mi almıştınız? -Onları hiç tanı mıyordum ki efendim. -Ben de efendim. Onları hiç görmedim.

表現使用者	受け手	呼称(1)	呼称(2)	性別/年齢(1)	性別/年齢(2)	会話例
被害者	裁判官	siz	sen	M	M	-Senin mesleğin nedir? -Başbakandım efendim. -Seçim ortamı oluşmamıştı da efendim. -Dört yıl yaptın? Öyle değil mi? -Beş buçuk yıl efendim. -Yıllar insanı eskitiyor efendim. -Nereden indin, üst kattan mı? -Helikopterimden efendim.
被害者	若者	siz	siz	M/上	F/下	-Bildiğiniz gibi efendim. -Ama bizim insanımız neden böyle dersiniz? -Nedenmiş efendim?
弁護士	裁判官	siz	siz	M	M	-Akıllar başlarında değildi yani? -Doğru efendim.~ -Umarım dosyada kanıtlayacak belgeleriniz mevcuttur. -Mevcut efendim. Ama, ... hastanelerinde kontrolden geçirilmelerini talep ediyorum efendim.

巡查		siz	siz	M	M	-Öyleyse sivil polissiniz beyefendi. -Komiserim efendim. -Kahveyi nasıl içersiniz? -İçmeyeyim efendim.
被害者	裁判官	siz	siz	M	M	-Yok canım, tanıyorum seni. Muhalefet liderisin değil mi? -Ana muhalefet lideri efendim. -Yanılmıyorsam, yirmi yıl önce de başbakandın? -Beyefendiden önce efendim.~ ~Dört yıl sonra seçimi kaybedince muhalefete düştüm efendim. -Yani ana muhalefet lideri efendim.

<hocam,oğlum など・(ı)m の表現>

表現使用者	受け手	呼称(1)	呼称(2)	性別/年齢(1)	性別/年齢(2)	会話例
役人	将官	siz	siz	M	M	-İyi akşamlar sayın generalim. -İzin verirseniz, kendimi tanıtayım Sayın Generalim, ben Çerdyakov İvan İlyiç..~ -Sizin gibi ben de, Sayın Generalim, Yeşil Sahalar ve Parklar Bakanlığında hizmet görüyorum. -Eşim sizinle tanışmak mutluluğuna erişmek istiyor Generalim.~
学生	教師	siz siz		M/下	M/上	~ Yani, bir arada olsalar ne olur sayın coğrafyacı müdürüm?~ ~Hukuka, hukukun üstünlüğüne ve adaletin yanılmaz yargısına inandığınıza göre, demokrasiye inanırsınız değil mi hocam? -Evet evet, haklısınız hocam, akıl edemedim.~

表現使用者	受け手	呼称(1)	呼称(2)	性別/年齢(1)	性別/年齢(2)	会話例
村長	郡長	sen	sen	M	M	-Neden böyle yapar bu adam? -Bilmezmiş gibi konuşma başkanım.～ -Bunun muhtarla ilgisi yok mu? -Sabırlı ol başkanım.～ -Niyeymiş o başkanım? -O senin iyiliğin başkanım.～ -İsmail! -Buyur başkanım. ～ Dinle bak başkanım, Haydar kitaplar getirdi geldiğinde.～ -Kuşkum yok. Hadi şerefine. -Şerefine sayın başkanım.～
老人	カフェの給仕	sen	siz	M/上	M/下	～Oğlum sen de koş yetiştir çayları.～
上司	運転手	sen	siz	M	M	-Madem ki uyandın yavrum.～
友人	友人	sen	sen	F	F	-Orada zaten kimse yoktu kızım.

表現使用者	受け手	呼称(1)	呼称(2)	性別/年齢(2)	性別/年齢(2)	会話例
部下	上司	siz	sen	F/下	M/上	・Hocam, istifamı kabul ettiğinizi... ・Hocam, sayın bakanım, teşekkür ederim.~
医師	患者の妹	siz	siz	F/上	F/下	・Ablanız nasıl hanım kızım? ・Sizin gibi hanım kızlarla iftihar ediyoruz, başarılar dilerim evladım.
若者	若者	sen	sen	M	M	・Fittiğim yok oğlum! ・Oğlum akşama Talip'e talip oluyormuyuz? ・Olur mu öyle iş oğlum! ・Karaköy'de dostu var çocuğun, niye ortalıklarda gözüksün oğlum. ・Bizim vardı da ne oldu oğlum?

<canım>

表現使用者	受け手	呼称(1)	呼称(2)	性別/年齢(1)	性別/年齢(2)	会話例
姉	妹	sen	sen	F/上	F/下	-Abla! Çok sağ ol ama, bir manto alabilirim kendime... -Yeniden masrafa ne gerek var canım . Hani kırılmazsan, bak ablam eskisini veriyor demezsen...
娘	母	sen	sen	F/下	F/上	-Bak sakın fazla heyecanlanma anne. Bir şey söylemek istiyorum sana. Ama heyecanlanmak yok. -Ne oldu Aliye? Babama bir şey mi oldu? -Yok canım korkacak bir şey değil. Paşa Dedem uyuyor. Biri geldi. Salonda seni bekliyor. Görünce sevineceksin!
上司	部下		siz	M	M	-İşte ben geçen gün çıktım ya! -Hiç hatırlayamıyorum efendim. Ne zaman çıktınız? - Canım , Gazi'yi gördüğümüz gün.
父	息子	sen	sen	M/上	M/下	-Siyah dantel elbisemi giyeceğim. Ne dersin, baba? Bir şey demiyorsun. Gazetede pek ehemniyetli havadisler mi var? -Yok canım , her günkü şeyler.~
友人	友人	sen	sen	F	F	-Hala uyuyor demek. Yuh be. Saat beş olmuş. İkibuçuk muydu neydi yattığında. -Bırak uyusun canım . -Gördün mü bak? Benim yaptığım doğru. - Canım o sporcu.

表現使用者	受け手	呼称(1)	呼称(2)	性別/年齢(1)	性別/年齢(2)	会話例
		siz	siz	M	M	-Neler uyduruyorsunuz siz böyle. -Haydi canım ! Bunu duymayan, bilmeyen var mı şu ülkede?
友人	友人	sen	sen	F	F	A-Bu ne Banu? Düğüne mi gidiyorsun? B-Gelin gecikirse, yerine geçecek herhalde. C-Akşam gezmesine çıkmıyor muyuz? A-Neyse canım . Tatil yerindeyiz.～ -Ne yaptım ki ben? - Canım bizi bıraktın, oğlanlara gittin.～ -Onun odası değil bir kere. Senin odan orası. - Canım verdik artık. -Anlasana Zerrin. Kız anlattı ya. Para meselesi. - Canım paranın lafı mı olur? ～
裁判官	被疑者の若者	siz	siz	M/上	M/下	-Eylemlerimizin nedeni sizi hiç mi ilgilendirmiyor? -Nedenini öğrendik canım , ～
被疑者の若者	教師	siz	siz	M/下	M/上	～Çok güzel anlattınız hocam. Siz zaten dersleri de çok güzel anlatırdınız. O dayak olayını da unutun artık canım , aradan yıllar geçti.～
裁判官	被害者	sen	siz	M	M	-Bilmez miyim canım ? ～

表現使用者	受け手	呼称(1)	呼称(2)	性別/年齢(1)	性別/年齢(2)	会話例
裁判官	被害者	sen	siz	M	M	～ Sen ne iş yaparsın? Yoksa sen de... Yok canım , tanıyorum seni.～
裁判官	被害者	siz	siz	M	M	-Tamam mı tamam mı? -Ne, tamam mı efendim? -Halkı diyorum, canım , kurtardınız mı bari? ～ -Başbakandım. Onbeş yıl önce. -Evet evet, tanıdım sizi. Nasıl tanımam canım ? ～
友人	友人	sen	sen	F	F	-Ne yaptım ki ben şimdi? Böyle yapacaksınız gideyim ben. Tersleyip duruyorsunuz. -Yok canım . Banucum, kimse seni terslemiyor. Üzülme.
		sen	siz	F	M	-Hadi hadi çekinme... -Size zahmet olacak... -Yok canım ne zahmeti?
裁判官	検察官	siz	siz	M	M	- Canım aralarında o kadarcık fark olmasın mı yanı?